

Udalbatzari

Konpromiso kredituak, “Loiolako geltoki berriaren inguruko urbanizazio lanak eta bereziki Loiolako bide-zubi berria egin ondoren libre geratu eta Donostiako Udalari lagako zaizkion lurretan egingo diren lanen finantziaketa eta burutzapenerako, Zuzenbide Pribatuko Euskal Trenbide Sarea - Red Ferroviaria Vasca Erakunde Publikoaren eta Donostiako Udalaren arteko lankidetzaren hitzarmena”ren ondorioz ordaindu beharrekoetarakoak.

Euskal Trenbide Sarea Loiolako geltoki berria egiteko eta haren kale ingurua irekiagoa izateko proiektuak jarritako obrak egiten ari da. Proiektu horretan jartzen du geltokiak bi trenbide izango dituela eta zubi-bide batean gainean izango dela, tunelaren sarreraren eta orain arte izan den geltokia zen ezpondaren artean.

Konponbide tekniko horrek —trenbidea pasatzen den ezponda zubi-bide bihurtzeak — beste kale gune bat eratzen du (bulebar bat). Gune hori Donostiako Udalari emango zaio, eta oinezkoentzako eta bidetarako gunea izango da.

Trenbide lan horiei lotuta doan urbanizazio proiektuak bi atal ditu: Trenbide lanek hartutako elementuak urbanizatzea eta atera den gune berria urbanizatzea.

Hargatik, Donostiako Udalak eta Euskal Trenbide Sareak, adostu beharreko

Al Ayuntamiento Pleno

Créditos de Compromiso con destino a pagos derivados del “Convenio de colaboración entre el Ente Público de Derecho Privado Euskal Trenbide Sarea - Red Ferroviaria Vasca y el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián para la financiación y ejecución de los trabajos de urbanización a realizar en el entorno de la nueva estación de Loiola, y en el espacio ferroviario que se liberará una vez se ejecute el nuevo viaducto de Loiola, que será objeto de cesión al Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián”.

Euskal Trenbide Sarea está ejecutando en la actualidad las obras contenidas en el “Proyecto de construcción de la nueva estación de Loiola y permeabilización del entorno urbano”. En dicho proyecto se contempla la construcción de la estación de doble vía en viaducto en el tramo comprendido entre la boca del túnel existente y la hasta ahora estación existente sobre el talud.

Esta solución técnica de convertir el talud por el que discurre el ferrocarril en viaducto genera un nuevo espacio urbano boulevardizado que será destinado a espacio peatonal y viario y será cedido al Ayuntamiento de San Sebastián.

El proyecto de urbanización asociado a esta intervención ferroviaria se compone de dos ámbitos: urbanización de los elementos ocupados por la obra ferroviaria y urbanización del nuevo espacio generado.

Por todo ello, y con la finalidad de precisar los compromisos mutuos del Ayuntamiento

<p><i>konpromisoak zehazteko asmoz, alderdi biek hitzarmen bat sinatzea egokitzat jo da, bakoitzaren betebeharrak zehaztuko dituen.</i></p>	<p><i>de San Sebastián y Euskal Trenbide Sarea, se firmará un convenio en el que se recojan los extremos que vincularán a ambas partes.</i></p>
<p><i>Aipatutako hitzarmenean Udalak, 4.218,04 m²ko azalerako lurren urbanizazioaren behin betiko kostuaren ekarpena egiteko konpromisoa hartzen du, 853.710,59 eurotan aurreikusitakoa gutxi gorabehera (BEZ aparte).</i></p>	<p><i>En el citado convenio el Ayuntamiento se compromete a aportar el importe equivalente al coste definitivo de la urbanización de suelo correspondiente a una superficie de 4.218,04 m², que se estima en 853.710,59 euros (IVA excluido).</i></p>
<p><i>Era berean, “Loiolako geltoki berriaren eraikuntarako eta hiri ingurunearen permeabilizaziorako Proiektuaren” gauzatzeak tren geltokiaren inguruetan dagoen ponpaketa etxolan eragina izango du. Hori dela eta, proiektuak ponpaketa estazio hori eraitsi eta obraren eraginetik kanpoko inguruko beste tokiren batera eramatea aurrizkusten zuen.</i></p>	<p><i>Asimismo, la ejecución del “Proyecto de Construcción de la nueva estación de Loiola y permeabilización del entorno urbano” afecta a la caseta de bombeo situada en el entorno de la estación ferroviaria, motivo por el que el proyecto había previsto la demolición y traslado de dicha estación de bombeo a un punto cercano fuera de la afeción de la obra.</i></p>
<p><i>Udalaren aldetik proposamena egin da, bi kutxeta berri izango dituen 600mm-ko diametroan kolektorea eraikitzeke, gehi 1000mm-ko diametroan beste kolektore bat zortzi kutxetekin, eta baita ur azpian sar daitezkeen hiru ponpa izango duten putzua ere.</i></p>	<p><i>Por parte del Ayuntamiento se realiza una propuesta en el que señala la construcción de un colector de diametro de 600mm con dos nuevas arquetas, más un colector de diámetro de 1000mm con ocho arquetas, así como la construcción de un pozo de bombeo dotado de tres bombas sumergibles.</i></p>
<p><i>Adierazitako jardueraren aurrekontua 500.000 eurotan (BEZ aparte) aurreikusi da eta alde bakoitzak jardueraren %50-a jarri behar du. Ehuneko hori Udalak proposaturiko hobekuntzari dagokio.</i></p>	<p><i>El presupuesto de la actuación se estima en 500.000 euros (IVA excluido) debiendo cada parte aportar el importe equivalente al 50% de la actuación. Porcentaje que equivale a las mejoras propuestas por el Ayuntamiento.</i></p>
<p><i>1.103.710,59 eurotako guztizko gastua 2017 ekitaldirako, Proiektu eta Obrak programan, 712.02 “ETS-rekin hitzarmena - Loiolako geltokiko ingurunea” aurrekontu aplikazioari dagokion konpromiso kreditu berrira egotziko da.</i></p>	<p><i>El gasto total de 1.103.710,59 euros se imputará a un nuevo crédito de compromiso correspondiente a la aplicación presupuestaria 712.02 “Convenio con ETS - Entorno estación Loiola” del Programa Proyectos y Obras, para el ejercicio 2017.</i></p>

<p><i>Udalak aurrekontu krediturik (ez ordaintzekorik ez konpromisokorik) ez duten ordainak hurrengo ekitaldietan pagatzeko konpromisoa bere gain hartzean, beharrezkoa da Udalbatzak konpromiso kreditu horiek onartzea, hari baitagokio urteko aurrekontu orokorrak onartzea; hala, horiek onartutakoan, nahitaez jaso beharko dituzte hurrengo ekitaldietako aurrekontuek kreditu horiek.</i></p>	<p><i>Al comprometerse el Ayuntamiento a realizar pagos en ejercicios futuros que no cuentan con crédito presupuestario ni de pago ni de compromiso, es necesario que el Ayuntamiento Pleno, a quien compete la aprobación de los Presupuestos Generales Anuales, apruebe los Créditos de Compromiso tal que tras su aprobación los Presupuestos de los Ejercicios siguientes deberán obligatoriamente reflejar dichos créditos.</i></p>
<p><i>21/2003 Foru arauak, abenduaren 19koa, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundearen Aurrekontuei buruzkoa, 22. artikuluan dionez, etorkizuneko ekitaldi bakoitzerako indarreko konpromiso-kredituen zenbateko metatua ezin da izan erakundearen likidatutako azken ekitaldiko eragiketa arrunten ziozko baliabideen %25 baino gehiago. 2016 ekitaldirako onartutako aurrekontuan, 2017 ekitaldirako 35.566.970,48 eurotako gastua konprometitzen zen eta jadanik likidatutako 2015 ekitaldiko eragiketa arrunten ziozko baliabideen zenbatekoa 268.491.746,09 eurokoa izan da.</i></p>	<p><i>Según el artículo 22 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre, Presupuestaria de las entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, el importe acumulado de los créditos de compromiso vigentes para cada ejercicio futuro no podrá ser superior al 25% de los recursos por operaciones corrientes, deducidos del último ejercicio liquidado. El presupuesto aprobado para el ejercicio 2016 comprometía gasto para el ejercicio 2017 por 35.566.970,48 euros y los recursos por operaciones corrientes del ejercicio liquidado del 2015 ascienden a 268.491.746,09 euros.</i></p>
<p><i>Adieraziak hala, hauek dira Udalbatzari onarkizun proposatutako Erabakiak:</i></p>	<p><i>Por todo lo expuesto se propone al Ayuntamiento Pleno la adopción del siguiente Acuerdo:</i></p>
<p><i>Konpromiso kreditu bat onartzea, Proiektu eta Obrak programako “ETS-rekin hitzarmena - Loiolako geltokiko ingurunea” deritzon 712.02 aurrekontu sailerako, ondoko zenbateko eta ekitaldia oinarri:</i></p>	<p><i>Aprobar el Crédito de Compromiso creando la aplicación presupuestaria 712.02 “Convenio ETS - Entorno estación Loiola” del Programa de Proyectos y Obras en el siguiente ejercicio e importe:</i></p>
<p><i>2017 Ekitaldia : 1.103.710,59€</i></p>	<p><i>Ejercicio 2017 : 1.103.710,59€</i></p>



Programakuntzako, Azterlanetako eta Aurrekontuak
Programación, Estudios y Presupuestos

Ijentea, 1 - Tel. 943481107 - 943481000 - Faxe 943481740 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

DIRUZAINA-FINANTZA ZUZENDARIA
EL TESORERO DIRECTOR FINANCIERO

OGASUNEKO ORDEZKARIA
EL CONCEJAL DELEGADO DE
HACIENDA

Izpta./Fdo.: Oscar Villasante Arbelaiz

Izpta./Fdo.: Jaime Dominguez-Macaya
Lauraga

DONOSTIAKO ALKATEA
ALCALDE DE DONOSTIA

Izpta./Fdo.: Eneko Goia Laso